

BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO
IRAUNKORTASUNA ETA INGURUNE
NATURALA ZAINTEKO SAILAREN ETA
IZURTZAKO SAN YURGUI EHIZA TALDEAREN
ARTEKO HITZARMENA, IZURTZAKO ZAINPEKO
EHIZA - EREMUA KUDEATZEKO.

CONVENIO ENTRE EL DEPARTAMENTO DE
SOSTENIBILIDAD Y MEDIO NATURAL DE LA
DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA Y EL CLUB DE
CAZA SAN YURGUI DE IZURTZA PARA LA
GESTIÓN DE LA ZONA DE CAZA
CONTROLADA DE IZURTZA

2022 - 2030 ALDIA

PERIODO 2022 - 2030

Bilbon, 2022ko
(e)(a)n. aren

En Bilbao, a de de 2022

HONAKOAK BILDU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik, Bizkaiko Foru Aldundiko
Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko
sailburua, AMAIA ANTJUSTEGI ZIARDA andrea.

De una parte, la Excm. Diputación Foral de
Bizkaia, representada por la Ilma. Sra. Dña. AMAIA
ANTJUSTEGI ZIARDA en calidad de Diputada
Foral de Sostenibilidad y Medio Natural.

Bestetik, José Ignacio Garro Hermosilla jauna,
Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldearen presidentea.

Y de otra parte, D. José Ignacio Garro Hermosilla,
en su calidad de Presidente del Club de Caza San
Yurgui de Izurtza.

Bi aldeek, nork bere eskumenen arabera eta
honako hitzarmen hau sinatzeko nahikoa ahalorde
eta ahalmen elkarri aitortuta:

Ambas partes, en razón de sus respectivas
competencias y reconociéndose poderes y
facultades para formalizar el presente Convenio:

HONAKOA ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

Lehenengoa.- Euskal Autonomia Erkidegoko
Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011
Legearen 15.3 artikulua ezarritakoari jarraiki,
Bizkaiko Foru Aldundiak zainpeko ehiza-eremuak
kudeatuko dituztela irabazi-asmorik gabe,
zuzenean edo aintzatetsitako erakunde
laguntzaileekin sinatutako hitzarmen bidez.

Primero.- Según el art. 15.3 de la Ley 2/2011, de
17 de marzo, de Caza de la Comunidad Autónoma
del País Vasco, se establece que las zonas de caza
controlada serán gestionadas sin ánimo de lucro,
directamente por la Diputación Foral de Bizkaia o,
por Convenio con ésta, por las entidades
colaboradoras reconocidas.

Bigarrena.- Izurtzako zainpeko ehiza - eremua
sortzeko, aurretiaz Bizkaiko Foru Aldundiak Ehiza
Antolatzeko Plan Teknikoa onartu behar du, eta
aipatutako plan hori Iraunkortasuna eta Ingurune
Naturala Zaintzeko Foru Diputatuaren irailaren
29ko 3635/2021 Foru Arauaren bidez onartu
zelarik.

Segundo.- Para la constitución de la zona de caza
controlada de Izurtza es necesaria la aprobación
previa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia
de un Plan Técnico de Ordenación Cinegética
(PTOC), el cual fue aprobado mediante Orden
Foral 3635/2021, de 29 de Septiembre, de la
Diputada Foral de Sostenibilidad y Medio Natural.



Hirugarrena.- Ehiza Antolatzeke Plan Teknikoa onartuta, eta Izurtzako Kontrolpeko Ehiza Eremua Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Foru Diputatuaren urriaren 26ko 3751/2020 Foru Arauaren bidez sortuta (2020ko azaroaren 5eko 213 zk BAO), lurraldeko ehizaren inguruko egoera ikusita, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailaren iritziz, egokia dela zainpeko ehiza-eremuaren barruko lursailetakoa kontrola eta erabileraren gaudimena Euskal Autonomia Erkidegoko Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011 Legeak aintzatetsitako ehiztarien elkarte laguntzaile batek egin dezan, ehiztariak ere ehizaren kudeaketan parte hartzeko helburuz.

Laugarrena.- Ondore horretarako, 2021eko uztailaren 2an, iragarkia argitaratu zela Bizkaiko Aldizkari Ofizialean eta, horren bidez, lehiaketa publikoa deitu zela Izurtzako zainpeko ehiza-eremua kudeatu eta aintzatetsitako elkarte laguntzaileek prozeduran parte har zezaten. Era berean, lehiaketa publiko hori arautzen duten baldintza bereziak eta eskakizunak ageri dira iragarkian.

Bosgarrena.- Lehiaketa publikoan aurkeztu ziren eskaerak aztertu ondoren, indarrean dagoen Ehiza Araudiaren 16.4 eta 16.5 artikuluetan xedatutakoari jarraiki, Ehiza Fauna Zerbitzuko buruak aldeko txostena ematen du, eta bertan, Izurtzako zainpeko ehiza-eremuaren kudeaketa esleitzea proposatu du, Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldearekin dagokion hitzarmena sinatuta.

Seigarrena.- Egintza honetan jarduten dutenak jakitun direla kudeaketa egitea beharrezkoa dela eta, horregatik, honako hitzarmen hau sinatzeko erabakia hartu dutela, ondoko klausulen arabera.

Tercero.- Una vez aprobado el PTOC y aprobada la creación de la zona de caza controlada de Izurtza por Orden Foral 3751/2020, de 26 de octubre (BOB nº 213, de 5 de noviembre de 2020), el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural, a la vista de la situación cinegética del Territorio, considera interesante, al objeto de involucrar al colectivo de cazadores y cazadoras en la gestión de la caza, que el control y regulación del disfrute de la caza en los terrenos que comprende dicha zona controlada, deba ser realizado a través de una sociedad de cazadores y cazadoras con título de entidad colaboradora reconocida por la Ley 2/2011, de 17 de marzo, del País Vasco.

Cuarto.- A tal efecto, el 2 de julio de 2021 se publicó en el Boletín Oficial de Bizkaia anuncio por el que se convoca concurso público para la concesión de la gestión de la zona de caza controlada de Izurtza a las entidades colaboradoras reconocidas para que participen en este procedimiento, y en el que se detallan los requisitos y condiciones específicas que regulan dicho concurso público.

Quinto.- Una vez analizadas las solicitudes presentadas en el concurso público y a tenor de lo previsto en el art. 16.4 y 16.5 del vigente Reglamento de Caza, se emite informe favorable por parte del Jefe de Servicio de Fauna Cinegética en el que propone la adjudicación de de la gestión de la zona de caza controlada de Izurtza mediante la firma del oportuno convenio a Club de Caza San Yurgui de Izurtza.

Sexto Que conscientes los intervinientes de la necesidad de realizar dicha gestión, acuerdan suscribir el presente Convenio con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

CLÁUSULAS



LEHENENGOA.- Xedea.

Honako hitzarmen honen xedea Izurtzako zainpeko ehiza-eremuaren ehiza-kudeaketaren esleipena arautu behar duten baldintzak zehaztea da, lursailen ehiza-sailkapena Izurtzan ehiza kontrolatuko aldea sortzea erabakitzen duen Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko foru diputatuaren urriaren 26ko 3751/2020 Foru Arauan (2020ko azaroaren 5eko 213 zk BAO) ageri dena.

BIGARRENA. Elkartekudeatzailearen ekintzak.

2.1 Urtero-urtero, martxoaren 31 baino lehen, seinaleztapen-plana gauzatu dela egiaztatzea. Horretarako, Izurtzako zainpeko ehiza-eremuaren plana aurkeztu beharko du eta, bertan, seinale guztien kokagunea agertuko da. Seinale bakoitzaren egoera ere jasoko da. Informazioa formatu digitalean aurkeztuko du erakundeak, seinale bakoitzaren geoposizionamenduko erreferentziak emanda.

2.2. Zainpeko ehiza-eremuko seinaleen mantentze- eta zaintza-lanak egitea. Adierazi beharra dago seinale horiek egoera onean egongo direla beti. Hori dela eta, haizualdiaren edo denboraldiaren hasieran eta egokitzen jotzen den guztietan, elkartekudeatzailearen egoera berrikusiko du eta galdutakoak zein akastunak birjarri egingo ditu, elkartekudeatzailearen kontura.

2.3. Emakidaren baldintzei eragiten dien zeinahi inguruabarren berri Ehiza Fauna eta Arrantza Zerbitzuari jakinaraztea, emakidaren xede diren ustiapenei eusteko beharrezkoak diren neurriak hartzeari kalterik egin gabe.

2.4. Emakida duen elkartekudeatzailearen kudeaketa- eta administrazio-organoen osakeran gertatzen den zeinahi aldaketaren berri Ehiza Fauna eta Arrantza Zerbitzuari jakinaraztea.

2.5. Gutxieneko bazkideen kopuruari (80) eustea. Bazkide horietatik, 60 ehiztariak izan beharko dira esleipenaren aldiak irauten duen bitartean.

PRIMERA.- Objeto.

Es objeto del presente Convenio determinar las condiciones que han de regir la adjudicación de la gestión cinegética de la zona de caza controlada de Izurtza, calificación cinegética de los terrenos de acuerdo a la Orden Foral de la diputada foral de Sostenibilidad y Medio Natural 3751/2020, de 26 de octubre (BOB nº 213, de 5 de noviembre de 2020) por la que se crea una zona de caza controlada en el municipio de Izurtza.

SEGUNDA. Actuaciones de la Sociedad gestora.

2.1 Ejecutar el plan de señalización. Se acreditará su ejecución anualmente, antes del 31 de marzo, mediante la presentación de un plano de la zona de caza controlada de Izurtza en el que se represente la localización de cada señal. Deberá figurar el estado de cada una de las señales. Esta información se presentará en formato digital, y con referencias de geoposicionamiento para cada una de las señales.

2.2. Realizar las actuaciones necesarias para mantener y conservar la señalización de la zona de caza controlada. Es necesario indicar que dicha señalización deberá estar siempre en perfectas condiciones, para lo cual, antes del inicio de cada temporada y siempre que se estime necesario, deberá procederse a su revisión y a la reposición de las señales desaparecidas o defectuosas, por cuenta de la Sociedad.

2.3. Poner en conocimiento del Servicio de Fauna Cinegética y Pesca cualquier circunstancia nueva que afecte a las condiciones de la concesión, sin perjuicio de la adopción de las medidas necesarias para el mantenimiento de los aprovechamientos objeto de la misma.

2.4. Comunicar al Servicio de Fauna Cinegética y Pesca cualquier cambio sustancial en la composición de los órganos de gestión y administración de la Sociedad colaboradora concesionaria.

2.5. Mantener el número mínimo de 80 socios y socias, de las cuales, 60 deberán ser cazadores y cazadoras durante el periodo de adjudicación.



Urtero-urtero, martxoaren 31 baino lehen, elkarteko kide diren bazkideen zerrenda eguneratua aurkeztea Ehiza Fauna eta Arrantza Zerbitzuan, ondorengo eredua jarraituz:

Ordena zb.; Lehenengo abizena; 2. Abizena; Izena; N.A.N.; Sexua; Helbidea; Herria.

Zerrenda eguneratu hori formatu digitalean aurkezteaz gain, taula batean aurkeztu beharko dira datuok. Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldeari emango dizkio taulan jaso beharreko eremuak eta datuen hurrenkera.

Bazkideen zerrenda eguneratuaz batera, beste zerrenda bi aurkeztu beharko dira. Horietako batean, baja emandako pertsonen zerrenda ageriko da eta, bestean, alta emandako pertsonena. Zerrenda biak ala biak elkarrekin Ehiza Fauna eta Arrantza Zerbitzuan aurkeztutako azken datuekin erkatuta prestatuko dira. Azken bi zerrendetan erabiltzen den eredua goiko lerroetan aipatutakoaren berdina izan beharko da.

2.6. EAEko Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011 Legearen 22. artikulua ezarritakoa betetzea.

Atal horri dagokionez, arreta bereziz zaindu beharko dira ehiza-zaintzaren kontratuari nahiz erantzukizun zibileko aseguruari lotutako alderdiak. Hala, elkarrekin ehiza-zaintzaren kontratuari eta erantzukizun zibileko aseguruari eutsi beharko die zainpeko ehiza-eremua kudeatzeko esleipen-aldiak irauten duen artean.

Urtero-urtero, martxoaren 31 baino lehen, elkarrekin ondoko agiriak aurkeztu beharko ditu Ehiza Fauna eta Arrantza Zerbitzuan:

- Ehiza-zaintzaren indarreko kontratuaren kopia. Era berean, Izurtzako zainpeko ehiza-eremuan, zaintza pribatuan arituko diren pertsonen zerrenda bidali beharko du, bai eta pertsona horiei ehiza-zaintzan jarduteko ahalmena ematen dien txartelen kopia aurkeztu eta horiekin harremanetan jartzeko telefono-zenbakia eman ere.

Anualmente, antes del 31 de marzo y ante el Servicio de Fauna Cinegética y Pesca, deberán presentar el listado actualizado de los y las socias miembros de la Sociedad y de acuerdo al siguiente modelo de datos:

Nº orden; 1.er apellido; 2.º apellido; Nombre; D.N.I.; Sexo; Domicilio; Localidad.

Este listado actualizado deberá ser presentado además de en formato digital en una tabla cuyos campos y orden de los mismos serán facilitados a la entidad Club de Caza San Yurgui de Izurtza por el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural.

El listado de socias y socios actualizado deberá acompañarse de otros dos listados que recogerán por un lado la relación de personas que causaron baja, y por otro las personas dadas de alta, ambos respecto a la última notificación presentada por la Sociedad ante el Servicio de Fauna Cinegética y Pesca. El modelo de datos empleado para estos listados deberá ser el mismo que figura líneas arriba.

2.6. A cumplir con lo establecido en el artículo 22 de la Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza.

En este punto deberá prestar especial atención en los aspectos referidos al contrato de guardería cinegética, así como del seguro de responsabilidad civil. Así deberá mantener el contrato de guardería cinegética así como el contrato del seguro de responsabilidad civil durante el periodo de adjudicación de la zona de caza controlada.

Anualmente, antes del 31 de marzo y ante el Servicio de Fauna Cinegética y Pesca, deberá presentar:

- Copia del contrato de guardería cinegética en vigor. Así mismo deberá notificar la relación de personas que ejercerán la guardería privada en la zona de caza controlada de Izurtza, así como copia de los carnets que habiliten a éstas ejercer la vigilancia cinegética, además de un número telefónico de contacto de cada una de ellas.



- Erantzukizun zibileko aseguruaren indarreko polizaren kopia eta ordainduta dagoelako egiaztagiria.

- Copia de la póliza de seguro de responsabilidad civil en vigor y su justificante de pago que deberá tener una cobertura suficiente según lo establecido en la ley.

2.7. Ehiza Antolatzeko Plan Teknikoa egikaritzea eta urteko ehiza-jarraipenaren planak prestatzea, EAeko Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011 Legearen 33. artikulua dioenari jarraiki. Azkenak urtean urteko maiatzaren 31 baino lehen aurkeztu beharko dira.

2.7. Ejecutar el plan técnico de ordenación cinegética (PTOC) y elaborar los planes de seguimiento cinegético anuales, de acuerdo a lo establecido en el artículo 33 de la Ley 2/2011 de caza, de 17 de marzo. Estos últimos deberán ser presentados antes del 31 de mayo.

2.8. Urtero-urtero, martxoaren 31 baino lehen, elkarte onuradunak bazkide guztien banakako ehiza-agiria aurkeztu beharko du Ehiza Fauna eta Arrantza Zerbitzuan, nahiz eta bazkide batzuek ehizarik ez egin, elkarteak jasoko duen ereduaren arabera. Paperean emateaz gain, elkarteak formatu digitalean ere aurkeztu beharko ditu agiriok.

2.8. Anualmente, antes del 31 de marzo y ante el Servicio de Fauna Cinegética y Pesca, la Sociedad beneficiaria deberá presentar cada temporada, un parte individual de caza de cada una de las personas socias, independientemente de que no hayan cazado, de acuerdo al modelo que se le facilitará. Además de en papel, deberán entregar la documentación en formato digital.

2.9. Ehiza Antolatzeko Plan Teknikoan jasota dauden baimen-mota guztiak banatzea eta egitea, planean bertan ageri denarekin bat etorri.

2.9 Reparto y emisión de la totalidad de los permisos contemplados en el PTOC para cada una de las modalidades de caza, de acuerdo a lo recogido en el propio Plan.

Ehiza Antolatzeko Plan Teknikoan agertzen diren ehiza-modalitateetarako baimen guztietatik, sozietate esleipendunak %33 kudeatuko du.

Del total de permisos para las diferentes modalidades cinegéticas que constan en el PTOC, la Sociedad adjudicataria gestionará el 33%.

Hala eta guztiz ere, Ehiza Fauna eta Arrantza Kudeatzeko Zerbitzuak kudeatzen dituen ehiza xeheko baimenetan soberakinak badaude baimen horiek jendaurrean jarri ondoren, sozietate esleipendunak Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailaren intranetean sartu ahal izango du, alta eskatu ondoren, eta soberako baimenak hurrengo egunerako eduki ahal izango ditu.

No obstante lo anterior, si de los permisos de caza menor que gestiona el Servicio de Fauna Cinegética y Pesca existiesen sobrantes tras finalizar la hora de expedición de los mismos al público, la Sociedad adjudicataria podrá acceder, previa solicitud del alta, a la intranet del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural y disponer de los permisos sobrantes para el día siguiente.

2.10. Elkarte laguntzaileak konpromisoa hartuko du Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailari laguntzeko ehiza-jarduera kudeatzen.

2.10. La Sociedad se compromete a colaborar con el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural en la gestión de la actividad cinegética.

2.11. Elkarte kudeatzaileak konpromisoa hartuko du Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailari laguntzeko sailak berak garatzen dituen kudeaketa-tresna informatikoak abian jartzen eta horiek erabiltzen kudeaketa-zereginetan.

2.11. La Sociedad gestora se compromete a colaborar con el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural en la puesta en marcha de las herramientas informáticas de gestión que éste desarrolle, así como a emplear éstas para la gestión.



2.12. Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzeko otsailaren 18ko 4/2005 Legeak ezarritakoa betetzea; hori dela eta, elkarteak hizkuntzaren erabilera ez-sexista egin behar du agiri guztietan, eta pertsonen dagokien zeinahi estatistikatan, datuak sexuaren arabera banakatu beharko ditu.

2.13. Sozietate esleipendunak zaindu beharko du ehiza - faunak nekazaritza - eta baso - sistemetan eragiten dituen kalteak saihesten direla, eta errespetuzko jarrera eskatuko du landa-lanekiko, laborantzarikiko eta ingurumenarekiko.

Martxoaren 17ko 2/2011 Legearen 53. artikuluan ezarri denaren arabera, sozietate esleipenduna izango da ehiza-lurretatik datozen ehizakiek eragindako kalteen erantzulea.

Ehiza-ungulatuaren ekintzen emaitzako kalte larri eta errepikatuen eraginez nekazaritzako eta basogintzako laboreetan, abeltzaintzan edo basoko fauna eta flora kalteak daudela egiaztatzen bada, eta Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak ezarritako kalteen indizearen gaitetik badaude, ezohiko ehiza-ekintzak egingo dira. Sozietate esleipendunaren laguntza berehalakoa ez bada, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak jarduera horiek antolatzeke eskumena izango du.

HIRUGARRENA. Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailaren ekintzak.

3.1. Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak ehiza-ustiapenaren kudeaketa eta garapena antolatu, ikuskatu eta begiratzeko ahal izango du, ustiapena hitzarmenean jasotako klausulei jarraiki eskain dadin. Ondore horietarako, ehiza-arloko eskumenak dauzkan Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak, zerbitzu teknikoaren eta zaintza-zerbitzuen bidez, ikuskapen-lanak egin ahal izango ditu beharrezkotzat jotzen duen guztietan.

Era berean, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak Izurtzako Ehiza Antolatzeke Plan Teknikoa aldatzeke eskumena dauka, inguruabarrak aintzat hartuta, ehiza-aberastasunaren mesedetan.

3.2. Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak hitzarmena edozein unetan

2.12. Cumplimiento de lo establecido en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la igualdad de mujeres y hombres, debiendo hacer un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento, y desagregando, para cualquier estadística referida a personas, los datos por sexo.

2.13. La Sociedad adjudicataria deberá velar por la evitación de daños por la acción de la fauna cinegética en los sistemas agrícolas y forestales y exigirá una actitud respetuosa con las labores de campo, los cultivos y el medio ambiente.

De acuerdo al artículo 53 de la Ley 2/2011, de 17 de marzo, la Sociedad adjudicataria, será responsable de los daños originados por piezas de caza procedentes de los terrenos cinegéticos.

En caso de que se certifiquen daños graves y reiterados por acción de ungulados cinegéticos en los cultivos agrícolas y forestales, ganadería o fauna y flora silvestres, y se encuentren por encima del índice de daños que establezca el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural, se llevarán a cabo acciones de caza extraordinarias que, en el caso de que el concurso de la Sociedad adjudicataria no sea inmediato, el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural tendrá la capacidad para organizar las mismas

TERCERA Actuaciones del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural.

3.1. El Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural se reserva la facultad de ordenar, inspeccionar y controlar la gestión y desarrollo del aprovechamiento cinegético para que la explotación se preste conforme al clausulado del Convenio. A estos efectos, el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural, con competencias en materia de caza, a través de sus servicios técnicos y de vigilancia podrá realizar tareas de inspección cuantas veces considere necesario.

Asimismo, el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural goza de la facultad de modificar el PTOC de Izurtza cuando las circunstancias lo aconsejen, en beneficio de la riqueza cinegética.

3.2. El Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural se reserva la facultad de revocar el



baliogabetu ahal izango du, osorik edo zati batez, epemuga izan baino lehen, interes publikoari lotutako arrazoiengatik.

3.3. Ehiza-haizualdi edo denboraldiaren barruan, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak, gutxienez, bi jardunaldietan baliatu ahal izango dituztuzta zainpeko ehiza-eremuko lursailak, txapelketak edo gizarte-lehiaketak antolatzeke helburuz.

3.4. Herri-onurako mendietan, basozaintzako kudeaketari atxikitako berezko lanak zainpeko ehiza-denboraldiaren barruan egin behar direnetan, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak eskumena izango du ehiza debekatzeko alde jakin batzuetan eta beharrezkotzat jotzen dituen mugak ezartzeko, ahalik eta epe laburrenean, betiere ehiza-jarduerak nahasmendurik sorraraz badezake lanok egitean.

LAUGARRENA. Hitzarmenaren finantzaketa eta alderdi ekonomikoak.

Zainpeko ehiza-eremua irabazi-asmorik gabe kudeatu behar da.

Hitzarmen honen finantzaketa bakarra denez, honela banatuko dira:

a) Baso Zerbitzuak agindutakoaren arabera, izurtzako zainpeko ehiza-eremuan sortzen diren diru-sarrera guztietatik kopuru bat Hobekuntza Funtsean sartuko da, baso publikoen azalaren eta jarraian azaltzen diren ehunekoen arabera:

convenio total o parcialmente en cualquier momento antes de su vencimiento por razones de interés público.

3.3. Durante la temporada hábil de caza, el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural podrá disponer, al menos, dos jornadas de la totalidad de los terrenos de la Zona de caza controlada de Izurtza para efectuar campeonatos o concursos sociales.

3.4. En los montes de utilidad pública que se pudiesen llevar a cabo trabajos propios de la gestión forestal durante el periodo de vigencia de la zona de caza controlada, el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural se reserva la facultad de poder vedar determinadas zonas o establecer en ellas las limitaciones que se estimaran precisas, durante un tiempo lo más corto posible, si con motivo de la actividad cinegética se pudiera perturbar la realización de dichos trabajos.

CUARTA. Financiación y aspectos económicos del convenio

La zona de caza controlada debe gestionarse sin ánimo de lucro.

Siendo esta la financiación única del presente convenio la distribución de los mismos será la siguiente:

a) De acuerdo a lo preceptuado por el Servicio de Montes, del total de ingresos que se generen en la zona de caza controlada de Izurtza se procederá a ingresar una cantidad en el Fondo de Mejoras de acuerdo a las superficies de montes públicos y porcentajes que se exponen a continuación:

Superficie municipal	Montes de Utilidad Pública	Montes propiedad de la Diputación Foral de Bizkaia
436,21 Ha	102,92 Ha	-

b) Era berean, Hobekuntza Funtzari dagokion zatia esleitu ondoren lortutako diru-sarreretatik,

b) Asimismo, de los ingresos resultantes tras la asignación de la parte correspondiente al



sozietate esleipendunak diru-sarrera guztien %100 gutxienez zuzenean edo zeharka ehiza-aberastasuna ahalik eta hobekien babestu, kontserbatu eta sustatzen laguntzen duten jarduera edo lanetan inbertitu beharko du.

Hitzarmena gauzatzetik eratorritako gastu egozgarritzat hartuko dira, baimenen espedientetik sortutako diru-sarrerekin finantza daitezkeenak, baldin eta, indarrean dagoen araudiaren arabera behar bezala justifikatuta egonik, hitzarmena likidatzeko egunean ordaindu badira, beharrezkoak badira eta hitzarmenaren izaera eta garapen normalari zalantzarik gabe erantzuten badiote. Gastu horiek urtero justifikatuko dira, hitzarmen honetan zehazten den moduan.

Beste alde batetik, sozietate esleipendunak urtero ordaindu beharko du matrikula-tasa bat, irizpide honen arabera:

0,0808 €/ha-ko, zainpeko ehiza-eremuetako matrikulagatik (ehiza xehea eta/edo larria). Oinarrizko prezioa sozietate esleipendunak baimenen %50 baliatzen duenean.

Izurtzako zainpeko ehiza-eremuaren kasuan, baimenen gozamenaren %33 hartuta:

$$436,21 \text{ ha} \times 0,05 \text{ €/ha} = 21,81 \text{ €}$$

Zainpeko ehiza-eremuaren urteko matrikula-tasa urte bakoitzeko ekainaren 30a baino lehen ordaindu beharko da. Ezarritako epearen barruan matrikula hori ez ordaintzeak ehizatzeo debekua ekarriko du, ordainketa hori egin arte.

Izurtzako zainpeko ehiza-eremuan ehiza-jarduera egiteko ezartzen diren prezioak Bizkaiko Foru Aldundiaren azaroaren 21eko 132/2017 Foru Dekretuan jasotakoak dira; dekretu horren bidez erreferentziatzeko prezio publikoak sortu ziren Bizkaiko Foru Aldundiak eta aitortutako erakunde laguntzaileek kudeatzen dituzten ehiza kontrolatuko eremuetarako (BAO, 230 zenbakikoa, 2017ko abenduaren 1ekoa).

BOSTGARRENA. JARRAIPEN BATZORDEA

Fondo de Mejoras, la Sociedad adjudicataria deberá invertir como mínimo el 100% de todos los ingresos en actividades o trabajos que redunden de forma directa o indirecta en la mejor protección, conservación y fomento de la riqueza cinegética.

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados por los ingresos generados por la expedición de permisos aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor sean pagados a la fecha de liquidación del convenio, sean necesarios y respondan de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio. Estos gastos serán justificados anualmente tal y como se determina en el presente convenio.

Por otro lado, la Sociedad adjudicataria deberá abonar anualmente una tasa en concepto de matrícula de acuerdo al siguiente criterio:

0,0808 €/ha en concepto de matrícula de zonas de caza controlada (caza menor y/o mayor). Precio base cuando la Sociedad adjudicataria disfruta del 50% de los permisos.

Para el caso de la zona de caza controlada de Izurtza con un 33% de disfrute de permisos:

$$436,21 \text{ ha} \times 0,05 \text{ €/ha} = 21,81 \text{ €}$$

La tasa de la matrícula anual de la zona de caza controlada deberá ser abonada con anterioridad al día 30 de junio de cada año. La falta de abono de la misma dentro del plazo establecido llevará consigo la prohibición de cazar hasta que no se haga efectivo dicho abono.

Los precios que se establecen para practicar la actividad cinegética en la zona de caza controlada de Izurtza son los que figuran en el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 132/2017, de 21 de noviembre, para la creación de precios públicos de referencia para las zonas de caza controlada gestionadas por la Diputación Foral de Bizkaia y entidades colaboradoras reconocidas (BOB nº 230, viernes, 1 de diciembre de 2017).

QUINTA. Comisión de seguimiento



1.- Hitzarmen honen barruan, jarraipen-batzorde bat sortu da. Batzordearen xedea jarraipen bateratu bat egitea eta alderdien jarduna koordinatzea izango da, hitzarmen honetan hartutako betebeharrak eta helburu orokorrak betetzeari dagokionez dituen eskumenen eta funtzioen esparruaren barnean.

2.- Hona hemen Jarraipen Batzordearen eginkizunak:

- Betetzeko eta interpretatzeko egon daitezkeen arazoak ebaztea.

- Hitzarmen hau betez aldeek egingo dituzten jarduera guztiak jarraitu eta koordinatzea, kontuan hartuta kasu bakoitzean ezarritako baldintzak bete behar direla helburua betetzeko.

- Hitzarmen honen xedea errazago betetzeko beharrezko inguruabarrak sustatzea, sortzen diren gorabehera guztiak baloratuta, gorabehera horien erruz alderdietako batek bere konpromisoak betetzeko eragozpenak baditu edo bete ezin baditu; kasuan kasu, alderdiei proposamen egokia aurkeztuko die.

- Legez dagozkion gainerakoak.

3.- Hauexek izango dira Jarraipen Batzordeko hiru kideak:

- Bi Bizkaiko Foru Aldundiaren eskuordetzan:
 - Ehiza Fauna eta Arrantza kudeatzeko Zerbitziburutza
 - Ehiza eta Ibaietako Atalburutza
- Bi Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldearen eskuordetzan.

Batzordeak, bere eginkizunak gauzatzekoan, gai horretan aditu diren nahi adina pertsonari eskatu ahal izango die bileretara joateko eta aholkua emateko. Pertsona horiek hitz egiteko eskubidea izango dute, baina ezin izango dute botorik eman.

1.- En el seno del presente Convenio de Colaboración se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente Convenio.

2.- Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

- Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.

- Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este Convenio de Colaboración, teniendo en cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto.

- Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este Convenio de Colaboración, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.

- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

3.- La Comisión de Seguimiento estará integrada por las siguientes personas:

- Dos en representación de la Diputación Foral de Bizkaia:
 - Jefatura del Servicio de Fauna Cinegética y Pesca
 - Jefatura de la Sección de Caza y Pesca Continental
- Dos en representación de la entidad Club de Caza San Yurgui de Izurtza.

La Comisión, en el ejercicio de sus funciones, podrá solicitar la asistencia a sus reuniones y el asesoramiento de cuantas personas expertas en la materia estime necesarios, que acudirán con voz pero sin voto.



Era berean, Batzordeko azken bileran, gai juridikoetan izan daitezkeen zalantzak argitzeko, Aholkuak Emateko eta Arauak Garatzeko Zerbitzuko ordezkari batek parte ahal izango du, batzordeburuak hala eskatuta. Hark ere hitz egiteko eskubidea izango du, baina ezin izango du botorik eman.

4.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean Jarraipen Batzorde hau hitzarmen honetan aurreikusitako egoeretan bilduko da, eta betiere, aldeetako batek eskatzen duenean eta bilera-eskaeraren arrazoia adierazi ondoren.

Batzordea baliozkotasunez eratu dadin, kideen gehiengoak bildu beharko da. Erabakiak gehiengoaren botoez hartuko dira.

5.- Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz beren beregi aurreikusten ez diren kontuetan, kide anitzeko organoen araubidea, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeko Atariko Tituluan II kapituluan ezartzen dena, aplikatuko da.

SEIGARRENA. Jarduketan justifikazioa

Hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera egin beharreko jarduketak jarraian adierazitako era honetan justifikatuko dira:

Urte bakoitzeko martxoaren 31 baino lehen, sozietate kudeatzaileak honako agiri hauek aurkeztuko ditu:

- Egindako jardueren memoria, emaitzak adierazita eta hitzarmen honen bigarren klausulan ezarritakoaren arabera garatuta.

Asimismo, podrá participar, con voz y sin voto, una persona representante del Servicio de Asesoría y Desarrollo Normativo en la reunión final de la Comisión para asistir en los temas de carácter jurídico que se puedan plantear, a convocatoria de la persona que ejerza la presidencia.

4.- Durante la vigencia del Convenio de Colaboración, esta Comisión de Seguimiento se reunirá en los supuestos previstos en el presente Convenio y en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión.

El quorum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos, salvo en los casos en los que específicamente se ha previsto la necesidad de acuerdo unánime.

5.- En lo no previsto expresamente en este Convenio de Colaboración sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en el Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

SEXTA. Justificación de las actuaciones

Las actuaciones que se deban realizar de conformidad con lo establecido en el presente convenio se justificarán de la siguiente manera:

Con anterioridad al 31 de marzo de cada año la Sociedad gestora presentará la siguiente documentación:

- Memoria de actividades realizadas con expresión de sus resultados y desarrolladas conforme a lo establecido a la cláusula segunda del presente convenio.



- Seinaleztapen-plana, bazkideen eta banakako ehiza-parteen zerrenda eguneratua, hitzarmen honen bigarren klausulan ezarritakoaren arabera.
- Hitzarmena gauzatzeak eragindako gastuak justifikatzeko memoria ekonomikoa, honako hauek jasoko dituena:
 - 1.- Hitzarmenaren xede den proiektuari egotzitako sarreren eta gastuen egoera-orria (ikusi 1 eranskineko erreferentzia-eredua).
 - 2.- Aurreko 1. zenbakian aipatzen den gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko zerrenda sailkatu bat, jarduketaren gastuak jasotzen dituena. Zerrendan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa eguna ere bai (III.2 eta III.3 eranskinak).
 - 3.- Aurreko zenbakian aipatutako zerrendan jasotzen diren fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio bera duten edo eraginkortasun administratiboa duten agiriak eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatze agiriak.

Egiaztagiri horiek egiaztatze, egoki irizitako laginketa-teknikak aplikatu ahal izango dira, finantza-ekarpena behar bezala aplikatzen dela egiaztatze arrazoizko ebidentzia lortzearen ondoretarako. Kasu horretan, hautatutako gastu edo inbertsioaren frogagiriak bidaltzeko eskatu ahal izango zaio hartzaileari, bai eta horiek ordaintzeko ere.

 - 4.- Aurreko 1. zenbakian aipatzen den sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten diru-laguntza, laguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakaturik, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita (III.4 eranskina).
- El plan de señalización, el listado actualizado de las personas socias y los partes individuales de caza en los términos establecidos en la cláusula segunda del presente convenio.
- Una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio, que contendrá:
 - 1.- Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto objeto del convenio (Ver modelo de referencia en Anexo 1).
 - 2.- Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado 1. anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago (Anexo III.2 y III.3).
 - 3.- Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.

La comprobación de los citados justificantes se podrá realizar mediante la aplicación de las técnicas de muestreo que se estimen oportunas para obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la aportación financiera, en cuyo caso se podrá requerir a la persona receptora la remisión de los justificantes de gasto o inversión seleccionados, así como el de su pago.

 - 4.- Una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos señalado en el apartado 1. anterior, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación del importe y su procedencia (Anexo III.4).

Dena dela, gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino handiagoa bada, gastua exekutatzen duen alderdiak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintzak eskatu beharko ditu zerbitzua emateko edo

Cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor, la parte que ejecuta el gasto deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contratación del compromiso



ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta, gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ez bada nahikoa erakunderik halakorik hornitu edo eskaintzen duenik.

Aurkeztutako eskaintzak justifikazioan jaso beharko dira, eta, haien artean aukeratzeko, eraginkortasun- eta ekonomia-irizpideak hartuko dira kontuan. Hala, proposamen ekonomikorik onena aukeratzeko ez denean, beren-beregi justifikatu beharko da inguruabar hori, memorian.

Justifikazioaren arabera, ehiza-eremu kontrolatua ehiza-baimenak emateagatik diru-sarrerak, hitzarmenean ezarritako jarduerak egiteko sozietate kudeatzaileek jasotako beste laguntza edo sarrera batzuekin batera, egindako gastuak baino handiagoak badira, soberakina hilabeteko epean itzuli beharko da.

Aurreko paragrafoan aipatu den hilabeteko gehieneko epea igaro eta kopururik itzuli ez bada, itzulketari aplikatu behar zaion berandutze-interesa ordaindu beharko zaie alderdi horiei, hilabeteko epean ere, une horretatik kontatzen hasita. Interes hori zein den jakiteko, hauei begiratu beharko zaie: gastu publikoa eta sektore publikoaren jardura ekonomiko eta finantzarioa arautzen duten xedapen orokorrei.

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmena aldatzea eta iraungitzea

Hitzarmen hau aldatu ahal izango da, baldin eta ehiza-, ingurumen-, gizarte- edo nekazaritza-arrazoiengatik edo beste edozein arrazoi garrantzitsuren ondorioz hitzarmena aldatzea komeni bada edo aldatzea erabakitzen bada. Ildo horretatik, inguruabar horiek gertatuz gero, erabakia gehiengoz hartuko da jarraipen-batzordean.

Hitzarmena honako kasu hauetakoren batean iraungiko da:

- Ezarritako indarraldia amaitzen denean.
- Elkarre onuradunak uko egiten duenean edo desegiten denean.
- Honako hitzarmen honetan jasota dauden baldintzak betetzen ez direnean.

para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en la memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Si de la justificación resultase que los ingresos por expedición de permisos de caza en la zona de caza controlada en concurrencia con otros ingresos o ayudas percibidos por la Sociedad gestoras para la realización de las actividades comprendidas en el convenio fuera superior a los gastos realizados el exceso deberá reintegrarse en el plazo de un mes.

Transcurrido el plazo máximo de un mes, mencionado en el párrafo anterior, sin que se haya producido el reintegro también en el plazo de un mes a contar desde ese momento, el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso el que resulte de las disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

SÉPTIMA.-Modificación y extinción del convenio

El presente convenio se podrá modificar si por razones cinegéticas, mediambientales, sociales, agrarias o cualquier otra de entidad existen circunstancias que aconsejen o determinen su modificación. En este sentido, si se dieran dichas circunstancias, el acuerdo se adoptará por mayoría en la comisión de seguimiento.

El convenio se extinguirá cuando se dé alguno de los siguientes supuestos:

- Vencimiento del plazo establecido.
- Renuncia o disolución de la Sociedad beneficiaria.
- Incumplimiento de las condiciones que figuran en el presente Convenio.



- Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak baliogabetzeko ebazpena ematen duenean, gizarte, nekazaritza edo ehiza-arrazoia direla tarteko, edo garrantzi nahikoa duten beste arrazoi batzuk direla tarteko.
- Resolución del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural por razones sociales, agrarias, cinegéticas o cualesquiera otras de suficiente importancia.

ZORTZIGARRENA.- Hitzarmena suntsiaraztea

Hitzarmena suntsiarazten denean, haren likidazioa egingo da, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak betetzen diren zehazteko.

Baimenak emateagatik sortutako diru-sarrerek hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak estali beharko dituzte (40/2015 Legearen 48.6 art.), eta ezingo ditu gainditu. Kasu horretan, sozietate esleipendunak gehiegizko hobekuntza hori hitzarmenaren xede den hobekuntzetan inbertitu beharko du.

Alde horretatik, gehiegizko finantzaketa dagoela zehaztearen ondoretarako, sozietate kudeatzaileak dituen eta hitzartutako proiektuari egotz dakizkiokeen beste laguntza edo diru-sarrera batzuk ere hartuko dira kontuan.

BEDERATZIGARRENA. Indarraldia.

Honako hitzarmen honen indarraldia sinatzen den egunean hasiko da eta 2030eko urriaren 26ra arte iraungo du. Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.1 artikulua xedatzen duenari jarraiki, hitzarmenaren indarraldia ezin da lau urtetik gorakoa izan, arau bidez indarraldi luzeagoa ezarri ezean. Euskal Autonomia Erkidegoko Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011 Legearen 15.5 artikulua xedatzen duenak salbuespen hori bermatzen du.

Salbuespenez, zainpeko ehiza-eremuari lotutako indarraldia amaitu, hitzarmena berritzeko espediente hasi eta, artean, ehiza-elkarteren bati esleitu gabe egongo balitz, luzapena egin ahalko zaio lehengo elkarte esleipendunari, elkarteak hala eskatuz gero, gehienez ere urtebeteko epean eta, nolana ere, kudeaketa berriro esleitu arte.

OCTAVA.-Resolución del convenio

A la resolución del convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

Los ingresos generados por la expedición de permisos deberán cubrir los gastos derivados de la ejecución del convenio (art. 48.6 de la Ley 40/2015), no pudiendo exceder de los mismos, en cuyo caso la Sociedad adjudicataria deberá reinvertir ese exceso en mejoras objeto del convenio.

En este sentido para determinar que hay un exceso de financiación se tendrán en cuenta también otras ayudas o ingresos que la Sociedad gestora disponga y que sean imputables al proyecto conveniado.

NOVENA. Plazo de vigencia.

El presente convenio tendrá efectos desde la fecha de su firma hasta el 26 de octubre de 2030. El art. 49.1º de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, establece que los convenios tendrán una duración que no podrá ser superior a cuatro años, salvo que normativamente se prevea un plazo superior, excepción que viene avalada por lo que dispone el art. 15.5 de la Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Excepcionalmente, si transcurrido el periodo de vigencia de la zona de caza controlada e iniciado el expediente de renovación de la misma y no estuviese adjudicada a una Sociedad de caza, se podrá prorrogar a la Sociedad adjudicataria cuando así lo solicite, como máximo, durante un año y, en cualquier caso, hasta que se adjudique de nuevo.



HAMARGARRENA. Lege Araubide aplikagarria.

Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Sailak ahalmena dauka hitzarmen honen inguruan sortzen diren alderdi guztiak ulertu eta zalantzak argitzeko.

Indarrean dagoen Ehiza Antolatzeko Plan Teknikoak baliozkotasuna izango du plana unean-unean onartzen duen foru-arauak ezarritakoaren arabera, betiere Euskal Autonomia Erkidegoko Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011 Legeak ezarritako mugei jarraiki.

Honako klausula hauetan arautzen ez den guztiari dagokionez, ondoko arauetara men egiteko zaie:

- 2/2011 Legea, martxoaren 17koa, Ehizarena.
- 506/1971 Dekretua, martxoaren 25koa, 1970eko apirilaren 4ko Ehizaren Legea betearazteko Araudia onetsi duena.
- Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko foru diputatuaren foru arauak, Bizkaiko Lurralde Historikoko ehiza-denboraldiak eta debekualdi bereziak ezartzen dituztenak. Arau horiek urtero-urtero argitaratzen dira, hitzarmenaren indarraldiak irauten duen artean.
- Izurtzako Ehiza Antolatzeko Plan Teknikoa.

Zainpeko ehiza-eremuko ehiza-kudeaketak men egin behar dio Ehizari buruzko martxoaren 17ko 2/2011 Legearen zehapen-araubideari.

HAMAIKAGARRENA. Izaera eta interpretazioa.

Honako hitzarmen honek administrazio-izaera dauka. Alderdiak hartutako betebeharrak urratuz gero, hitzarmena suntsiarazi egingo da. Hitzarmen honen interpretazioaren, aldaketaren, ondorioen edo suntsiarazpenaren inguruan sor litezkeen auziak Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren eskumenekoak izango dira.

DÉCIMA. Régimen jurídico aplicable.

El Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural ostenta la facultad de interpretar y resolver todas las dudas que se susciten en relación con este Convenio.

El PTOC tendrá la validez que establezca la Orden Foral que apruebe el mencionado Plan vigente en cada momento, siempre sujeto a las limitaciones establecidas por la Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza.

En lo no previsto en estas Cláusulas, se estará a lo dispuesto en:

- La Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza.
- Decreto 506/1971, de 25 de marzo, que recoge el Reglamento para la ejecución de la Ley 4-4-1970.
- Ordenes Forales de la diputada foral de Sostenibilidad y Medio Natural por la que se fijan los períodos hábiles de caza en el Territorio Histórico de Bizkaia y las vedas especiales que se serán publicadas anualmente para el periodo de vigencia del Convenio.
- PTOC de Izurtza.

La gestión de cinegética de la zona de caza controlada estará sometida al régimen sancionador de la Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza.

DECIMOPRIMERA Naturaleza e interpretación.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, El incumplimiento por las partes de cualquiera de sus obligaciones dará lugar a la resolución del mismo. Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del presente Convenio serán de conocimiento y competencia del Orden Contencioso-Administrativo.



Eta ados daudela agertzeko, bi alderdiek agiri honen hiru ale sinatu dituzte orri guztietan, goian adierazitako leku-egunetan.

Y en prueba de conformidad por ambas partes, se firma este documento por triplicado ejemplar, y en todas sus hojas, en el lugar y fecha al principio indicados.

Bilbon, 2022ko

aren e)(a)n.

En Bilbao, a de

de 2022

*IRAUNKORTASUNA ETA INGURUNE
NATURALA ZAINZEKO FORU DIPUTATUA*
DIPUTADA FORAL DE SOSTENIBILIDAD
Y MEDIO NATURAL

CLUB DE CAZA SAN YURGUI DE IZURTZA
IZURTZAKO SAN YURGUI EHIZA TALDEA

AMAIA ANTXUSTEGI ZIARDA

JOSÉ IGNACIO GARRO HERMOSILLA





KLAUSULA / HIZPAKETA OROKORRA: DATU PERTSONALEN BABESA

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikulua, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikulua, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenarekin bat etorritik.

Datu pertsonalen tratamendua suposatzen duen Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldea eta Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala zaintzeko Sailaren artean Izurtzako Kontrolpeko Ehiza Eremuaren kudeaketarako sinatutako Hitzarmen hau indarrean hasten dan egunetik,

- Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldea **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- Naturaguneen kudeaketarako eta Zerbitzu orokorrak bideratzeko Azpizuzendaritza Orokorraren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritzordea eskumenduna*), eta pertsona hori datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzeari ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldea sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa **tratamenduaren eragilea** izango da eta Zuzendaritza eskumendunak emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskumendunak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzukidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldeak datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

- a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.
- b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.
- c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu

CLÁUSULA / ESTIPULACIÓN GENERAL: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio de colaboración entre el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia y Club de Caza San Yurgui de Izurtza para la gestión de la Zona de Caza Controlada de Izurtza, que implica el tratamiento de datos personales:

- El Club de Caza San Yurgui de Izurtza tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- La Subdirección General de Gestión de Espacios Naturales y Servicios Generales (en adelante *Subdirección competente*), será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y Club de Caza San Yurgui de Izurtza será **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la Dirección competente, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y Club de Caza San Yurgui de Izurtza tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento**.

Corresponde a la persona **responsable del** tratamiento:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.
- d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla



beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldeak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmenean ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldea aldatu edo egokitu behar dena adierazi beharko du. Zuzendaritzaordetza eskumendunak eskatutakoarekin egonez gero, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak

DBAOren 28. artikulua dioenari jarraiki, Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldeak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

a) Datu pertsonalak Hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *Zuzendaritza eskumendunak* unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldeak **10 eguneko epean**, horren berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*.

b) Datu pertsonalak hitzarmen/eskari/lan-mandatuaren betearazpenak ez daukan helbururen batekin ez erabiltzea edo aplikatzea.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurru tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek

los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por Club de Caza San Yurgui de Izurtza. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo "Tratamiento de datos personales", los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del Convenio de colaboración entre el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia y Club de Caza San Yurgui de Izurtza para la gestión de la Zona de Caza Controlada de Izurtza y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el Convenio de colaboración entre el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia y Club de Caza San Yurgui de Izurtza para la gestión de la Zona de Caza Controlada de Izurtza y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", Club de Caza San Yurgui de Izurtza señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la Subdirección competente estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, Club de Caza San Yurgui de Izurtza se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del Convenio de colaboración entre el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia y Club de Caza San Yurgui de Izurtza y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. Club de Caza San Yurgui de Izurtza informará en el **plazo de 10 días hábiles** a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del Convenio de colaboración entre el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia y Club de Caza San Yurgui de Izurtza.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos



guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikokoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituen jarraiki.

d) Hitzarmena /eskaria/ lan-mandatu gauzatzekoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentziasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratu diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zainahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoaren kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonen sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentziasuna gorde behar dutela jardura amaitutakoan edo jardura horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko persona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentziasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia *Zuzendaritza eskumendunaren* esku izan beharko dute une oro.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berriazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri *Zuzendaritza eskumendunari* jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkari(enak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia,

personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del Convenio de colaboración entre el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia y Club de Caza San Yurgui de Izurtza así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de Club de Caza San Yurgui de Izurtza siendo asimismo deber de estas últimas instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la *Dirección competente* dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por Club de Caza San Yurgui de Izurtza como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de



legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena /eskaria /lan-mandatua gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko** konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
 - Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldeak, tratamendua dela eta sortutako datu pertsonalak.
 - Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik,
- Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldiaren. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxienezko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBA Oren 33. artikulua xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa *Zuzendaritza eskumendunari* berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldearen aurrean, azkenak gertaera horren berri eman beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari* ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den

datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado Convenio de colaboración entre el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia y Club de Caza San Yurgui de Izurtza se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo “Tratamiento de datos personales” a **devolver o destruir**:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por Club de Caza San Yurgui de Izurtza por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo “*Tratamiento de datos personales*”.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante Club de Caza San Yurgui de Izurtza, ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable



egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. *Zuzendaritza eskumendunari* lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

m) *Zuzendaritza eskumendunarekin* lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiaturako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Era berean *Zuzendaritza eskumendunaren* eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du *Zuzendaritza eskumendunak* egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

n) DBAOren 30.2 artikulua dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, *Zuzendaritza eskumendunaren* partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz eragiten duten beste pertsona batzuen eta *Zuzendaritza eskumendunaren* (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.
- Egindako tratamenduaren kategoriak.
- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:
 - Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.
 - Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.
 - Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) *Colaborar con la Dirección competente* en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Dirección competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Dirección competente*.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la *Dirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el Convenio de colaboración entre el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia y Club de Caza San Yurgui de Izurtza, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la *Dirección competente* (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.



- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldea eta Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala zaintzeko Sailaren artean Izurtzako Kontrolpeko Ehiza Eremuaren kudeaketarako sinatutako Hitzarmenak irauten duen artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrak eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Zuzendaritza eskumenduna* eta DBA Oren 28.3 artikulua jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarrituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldeak *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Izurtzako San Yurgui Ehiza *Taldeak Zuzendaritza eskumendunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del Convenio de colaboración entre el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia y Club de Caza San Yurgui de Izurtza, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y Club de Caza San Yurgui de Izurtza, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que Club de Caza San Yurgui de Izurtza acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente*, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", Club de Caza San Yurgui de Izurtza tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Sub-encargos de tratamiento



Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldea eta Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala zaintzeko Sailaren artean Izurtzako Kontrolpeko Ehiza Eremuaren kudeaketarako sinatutako Hitzarmenak ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldea ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapean horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, *Zuzendaritza eskumendunaren* aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legerari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako aginduei men egin beharko die.
- Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldea eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori *Zuzendaritza eskumendari* helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldea gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoan ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*, gehienez ere, 10 eguneko epean. *Zuzendaritza eskumendunak* komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

Cuando el del Convenio de colaboración entre el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia y Club de Caza San Yurgui de Izurtza permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a Club de Caza San Yurgui de Izurtza y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la *Dirección competente*.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Dirección competente*.
- Que Club de Caza San Yurgui de Izurtza y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la *Dirección competente* a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

Club de Caza San Yurgui de Izurtza informará a la *Dirección competente* en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la *Dirección competente* a dicha comunicación equivale a su oposición.



“Datu pertsonalen tratamendua”

“Tratamiento de datos personales”

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Naturaguneak Kudeatzeko eta Zerbitzu Orokorretako Azpizuzendaritza Orokorra Agirre Lehendakariaren Etorbidea, 9, 2 - 48014 BILBO Zerbitzu Korporatiboen Zuzendaritza Orokorra Hurtado de Amezaga, 6 - Ayala Eraikina. 48008 Bilbo	Subdirección General de Gestión de Espacios Naturales y Servicios Generales Avda. Lehendakari Agirre, 9 - 48014 Bilbao Dirección General de Servicios Corporativos Hurtado de Amezaga, 6 - Edif. Ayala. 48008 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
<i>Bizkaiko Forua Aldundiaren eta Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldearekin arteko hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatua egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoaren datuak agertu beharko dira.</i>	<i>Se corresponderá con la persona física/jurídica con la que se realice el Convenio de colaboración entre el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia y el Club de Caza San Yurgui de Izurtza.</i>
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioako eta Erakunde Harremanetarako Saila). Kale nagusia, 25 - 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 25 - 48009 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, <u>Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari</u> zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: <ul style="list-style-type: none"> • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 - 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan <p>Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko</p>	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en: <ul style="list-style-type: none"> • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015 <p>La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).</p>
Tratamenduaren helburua	Finalidad del tratamiento
Izurtzako Kontrolpeko Ehiza Eremuaren kudeaketa 2022 - 2030	Gestión de la Zona de Caza Contralada de Izurtza, 2022-2030
Datuen tratamenduaren jarduerak	Actividades del tratamiento de datos



Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	X
Datuak aldatzea	
Interesdunekin harremanetan jartzea	
Datuak biltegitratzea	X
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	
Datuak suntsitzea	
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	X
Datuen aldi baterako kopiak egitea	X
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	X
Beste batzuk (<i>zehaztu</i>)	

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos	X
Grabación de datos	X
Estructuración de datos	X
Modificación de datos	
Puesta en contacto con personas interesadas	
Almacenamiento de datos	X
Extracción de datos (recuperación)	
Consulta de datos	X
Cesión / difusión de datos	
Interconexión (cruce) de datos	X
Cotejo (comprobación) de datos	
Destrucción de datos	
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Copias temporales de datos	X
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa

- Euskal Herriko Erkidegoan Ehizatzeari buruzko Martxoaren 17ko 2/2011 Legea.
- Bizkaiko Foru Aldundiko 132/2017 Foru Dekretoa, Bizkaiko Foru Aldundiak eta izendatutako elkarte laguntzaileak kudeatutako kontrolpeko ehiza eremuetan aplikagarriak diren precio publikoak
- Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasun eta Ingurune Naturala zaintzeko Saila eta Izurtzako San Yurgui Ehiza Taldearen artean sinatutako hitzarmena

Legitimación del tratamiento

- Ley 2/2011, de 17 de marzo, de Caza de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
- Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 132/2017, para la creación de precios públicos de referencia para las zonas de caza controlada gestionadas por la Diputación Foral de Bizkaia y entidades colaboradoras reconocidas

Convenio de colaboración entre el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia y el Club de Caza San Yurgui de Izurtza.

Datu pertsonalen kategoriak

Categorías de datos personales



IDENTIFIKAZIO-DATUAK	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X
Izen-abizenak	X
Posta-helbidea	X
Telefonia	
Sinadura	
Nazionalitatea	
Jaioteguna	
Jaioterria	
Adina	
Egoera zibila	
Helbide elektronikoa	
Sexua	
Gizarte Segurantzako zenbakia	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	
Soinuak (audio-grabaketak)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instagram profilak, besteak beste)	
Seme-alaba kopurua	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	
Beste batzuk (<i>zehaztu</i>)	

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
DNI/NIF/ Documento de Identificación Oficial	X
Nombre y Apellidos	X
Dirección postal	X
Teléfono	
Firma	
Nacionalidad	
Fecha Nacimiento	
Lugar de nacimiento	
Edad	
Estado Civil	
Correo electrónico	
Sexo	
Nº de la Seguridad Social	
Imagen (Fotografías o videos)	
Sonidos (Grabaciones de audio)	
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Número de hijos o hijas	
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Otros (<i>especificar</i>)	

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena

Herritarrak	X
Adingabeak (<i>14 urte, DBEDBLOren 7. art</i>)	
65 urtetik gorako pertsonak	
Egoiliarak	
Bezeroak	
Hornitzaileak	
Atxikitako pertsonak edo kideak	X
Jabeak edo errentariak	
Ikasleak	
Legezko ordezkariak	
Harremanetarako pertsonak	
Eskatzaileak	X
Onuradunak	
Langileak	
Enplegu-eskatzaileak	
Kargu publikoa duten pertsonak	

Descripción de las categorías de personas interesadas

Ciudadanía	X
Menores (<i>14 años, art 7 LOPDGDD</i>)	
Personas mayores de 65 años	
Personas Residentes	
Personas Clientes	
Personas Proveedoras	
Personas Asociadas o Miembros	X
Personas Propietarias o Arrendatarias	
Personas Estudiantes	
Personas Representantes Legales	
Personas de Contacto	
Personas Solicitantes	X
Personas Beneficiarias	
Personas Trabajadoras	
Personas Demandantes de Empleo	
Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria

Origen de los datos



Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	X
Administrazio publikoak (Zehaztu):	
Erregistro publikoak (Zehaztu):	
Sektore publikoko beste erakunde batzuk (Zehaztu):	
Beste batzuk (Zehaztu): Elkarte Adjudikataria	X

Los datos personales tratados proceden de:

Propias personas interesadas o su representante	X
Administraciones Públicas (Especificar):	
Registros Públicos (Especificar):	
Otras entidades del Sector Público (Especificar):	
Otras (Especificar): Sociedad adjudicataria	X

Datuen hartzaileak

Datuak urtero ehizaren jarraipenerako prestatzen den proposamenaren enpresa adjudikatzaileari lagako zaizkio.

Personas destinatarias de los datos

Los datos serán cedidos a la empresa adjudicataria de la propuesta de seguimiento de la actividad cinegética que anualmente se elabora por parte de este Servicio.

Datuak kontserbatzeko epea

Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.

Plazo de conservación de los datos

Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea

Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatua egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak datuak suntsitu egin beharko ditu, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, *tratamenduaren eragileak* suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta *tratamenduaren arduradunari* eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, *tratamenduaren eragileak* kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.

Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio/encargo /encomienda de gestión debe destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la *persona encargada de tratamiento* debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la *persona responsable del tratamiento*. No obstante, la *persona encargada del tratamiento* puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.

Segurtasun neurri teknikoaren eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra

Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.

Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.